En Suisse entre l'hiver et le printemps = In der Schweiz zwischen Winter und Frühling = In Svizzera, verso la fine dell'inverno

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **30 (1957)**

Heft 3

PDF erstellt am: **31.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-779678

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

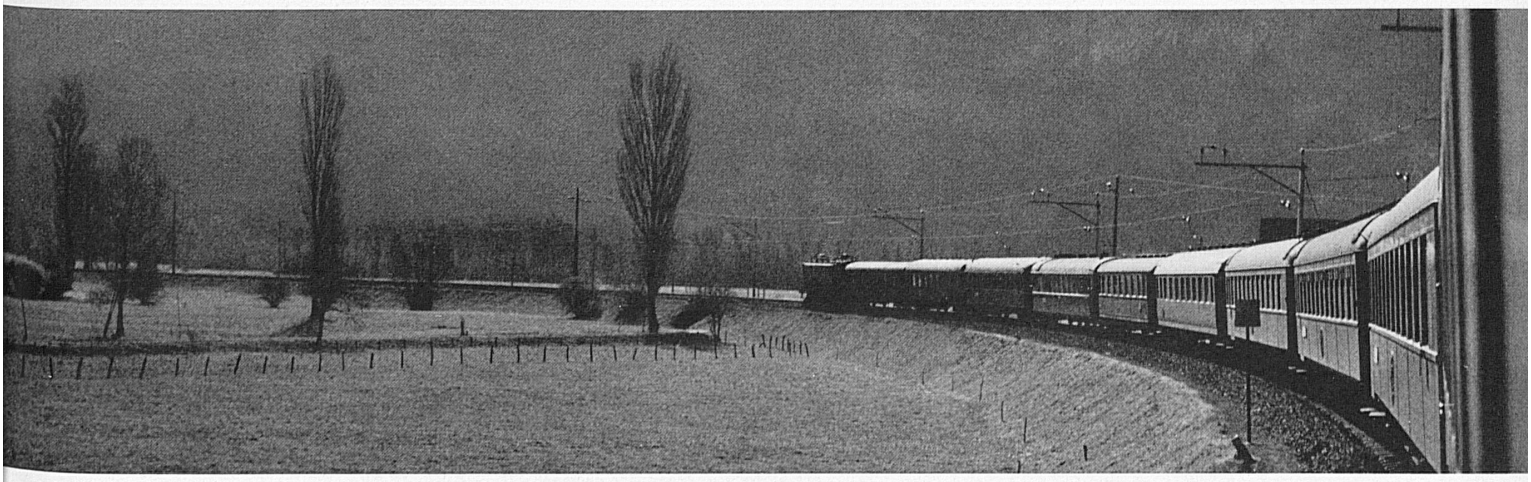
Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

En Suisse entre l'hiver et le printemps: un voyage en train du Sud au Nord, de l'extrême Est aux montagnes de l'Ouest nous permet de vivre toutes les phases de l'éveil de la nature. Au point le plus méridional de notre frontière, les bourgeons et les jeunes pousses croissent au son des claires mélodies des cloches qui chantent au haut des campaniles du Mendrisiotto. Dans d'autres régions de la Suisse, se déroulent les très anciens rites du Carnaval jusque tard dans le mois de mars. A Bâle, grande ville frontière du Nord de la Suisse, les masques sont hauts en couleurs et ils amusent, portés par le roulement des tambours. Cependant qu'à Genève, ville frontière de classe, tout à l'Est de notre pays, l'on pourra voir, vers le milieu du mois, une parade technique de début d'année: le 27e Salon international de l'automobile, qui est également celui de la mode et de l'élégance. Ainsi naît un jeu de contrastes des différents éléments qui forment le visage de notre numéro de mars.

In der Schweiz zwischen Winter und Frühling: Eine Fahrt mit der Bahn von Süd nach Nord oder vom äußersten Westen in die Berge des Ostens läßt uns alle Phasen des Umbruchs in der Natur erleben. Im südlichsten Grenzzipfel ist das Knospen und Sprießen von den hellen Melodien der Glockenspiele begleitet, die von den Campanilen im Mendrisiotto erklingen. In anderen Regionen der Schweiz entfalten sich uralte Fastnachtsbräuche bis tief in den März. Besonders farbig und vom Rhythmus der Trommelwirbel getragen, intrigieren in Basel, der großen nördlichen Grenzstadt des Landes, die Masken. Genf aber, die vornehme westlichste Grenzstadt, wird um die Monatsmitte eine technische Frühjahrsparade sehen, verbunden mit modischer Eleganz: am 27. Internationalen Automobilsalon. So wächst ein Spiel von Gegensätzen aus den Komponenten, die das Gesicht unseres Märzheftes bestimmen.

In Svizzera, verso la fine dell'inverno, un viaggio in treno da Sud a Nord oppure dall'estremo oriente alle montagne del Giura ci permette di seguire con vivo interesse tutte le fasi della natura che si risveglia. Nelle terre del nostro confine meridionale le gemme ed i giovani germogli si aprono al suono melodico delle campane che diffondono le loro voci dall'alto dei campanili del solatio Mendrisiotto. In altre regioni della Svizzera si svolgono, fino a marzo inoltrato, le antiche usanze del Carnevale. A Basilea, grande città alla frontiera nord della Svizzera, le enormi maschere dai colori vivaci passano divertendo, al rullo dei tamburi, mentre nella classica città frontaliera dell'ovest, Ginevra, si svolge, a metà marzo, la magnifica rivista tecnica di inizio d'anno: il 27° Salone Internazionale dello Automobile, che è pure rivista d'eleganza e di moda. Così nel gioco di temi diversi e contrastanti esprimiamo le caratteristiche del nostro numero di marzo.

Mit der Eisenbahn durch den Vorfrühling. Photo F. Engesser
Avec le train, dans l'avant-printemps.
In treno nell'imminente primavera.
Train ride in early spring.
A principios de la primavera es grato viajar en tren.